

# 翻译比喻中西探幽<sup>\*</sup>

谭载喜

(香港浸会大学, 香港)

**摘要:** 翻译比喻是帮助我们认识翻译尤其是文学翻译的一个窗口, 对它的研究具有重要意义。但人们过去对于翻译比喻的喜爱和认识, 基本上停留在单一、孤立的层面。本项研究立足于当代翻译学的描写原则和方法, 从比较和历时的角度, 对中西方翻译研究中出现过的各种翻译比喻进行系统调查, 对搜集到的 270 条中西翻译比喻进行梳理, 就翻译比喻的使用语境和文化意蕴进行分析和探讨, 以期填补译学领域的缺憾, 透过翻译比喻的表象, 领悟翻译的本质意义之所在。

**关键词:** 翻译比喻; 历时研究; 分类; 使用语境; 文化蕴涵

## A Comparative Study of the Figurative Language of Translation

TAN Zai-xi

(Hong Kong Baptist University, Hong Kong, China)

**Abstract:** Though they have always been fascinating to translators and translation scholars alike through the centuries, metaphors of translation have not been studied systematically as a subject for serious academic pursuit. The present paper is an attempt to overcome this lack of research efforts in the field. As part of a research project on translation, the paper investigates and studies both Chinese and Western metaphors of translation that have appeared since classical times. Based on themore than 270 Chinese and English language metaphors that have been collected by the investigator, the paper takes a diachronic and descriptive view of issues, and offers in-depth analyses and discussions of how metaphors of translation are best categorized, as well as the contexts in which they occur and the cultural implications they carry.

**Key words:** Metaphors of translation; diachronic investigation; categorization; cultural contexts; implications

### 一、引言

无论涉及文学或非文学, 翻译都是一项或多或少引发创意、产生联想的工作。而翻译比喻的创造和使用, 正是翻译的这一特质使然。自古至今, 译者也好, 论者也好, 常常喜爱运用各种各样的比喻来描绘翻译, 从而使这个往往费力不讨好的工作, 能以各种活泼有趣的形象呈现于世人面前, 赋予它灵性和生气, 同时也为研究和探讨它的科学——翻译学提供了十分有趣而又发人深省的重要课题。

然而, 我们对翻译比喻虽然耳熟能详, 也常常津

津乐道地谈论它、使用它, 却较少从更高的理论层面来研究它。人们对于翻译比喻的喜爱和认识, 往往停留在单一、彼此孤立的层面, 至今未能把它作为一个专门领域来全面、系统地开发和研究。本文的目的, 即是为了填补译学研究领域目前存在的此种缺憾。本文立足于当代翻译学的描写原则和方法, 主要从比较和历时的不同角度, 对中西方翻译研究中出现过的各种翻译比喻进行一次较全面而系统的扫描。着眼点在于, 通过对各种翻译比喻的细心挖掘、梳理和分析, 使我们一方面能为译学领域的拓展增

\* 本文为笔者所承担研究项目(编号为 HKBU-FRG/00-01/II-46)的部分成果, 得到香港浸会大学资助, 谨此致谢。

添新的研究内容,另一方面又能透过各类翻译比喻的表象,进一步发掘和领悟翻译实践和翻译理论的本质意义之所在,推动译学研究在宏观与微观的各个层面不断向前发展。

## 二、翻译比喻的内涵与外延

所谓“翻译比喻”就是关于翻译的比喻,是指把翻译或译者比作另类事物,例如把翻译比作“绘画”、“临画”,把译者比作“先知”、“启明星”、“媒婆”,把不抠字面意义的灵活译本比作“美而不忠的女人”等。翻译比喻以类比和形象的手段来界定翻译的意义,刻画翻译的功能和方法,其表达效果往往优于平铺直叙的解释;而使用类比的、形象的手段来描述或解释翻译,即是“翻译比喻”的意义所在。

从宽泛意义上说,凡是在描述和解释翻译的过程中使用了“喻体”,无论相关的这个类比生动不生动,我们都可以将这样的表达手法称为“翻译比喻”。例如,人们常说的“翻译是艺术”等,实际也是一种翻译比喻。根据《现代汉语词典》的解释,所谓“艺术”,是指“包括文学、绘画、雕塑、建筑、音乐、舞蹈、戏剧、电影、曲艺等”在内的“社会意识形态”。《牛津现代高级英汉双解词典》(Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary)也把艺术定义为“the creation or expression of what is beautiful, esp. in visual form”(美的事物〔尤指肉眼可见者〕的创造或表现)。因此假如我们把“(文学)翻译”与“文学(创作)”或“美的事物的创造或表现(其创造或表现形式为文学作品)”划等号,那么,“翻译是艺术”一说就不是比喻;而如果我们在说“翻译是艺术”时,主要想到的是“绘画”、“雕塑”等其他艺术形态,那么“翻译是艺术”一说就是一个比喻。同样,在某种意义上,我们也可以说“翻译是科学”是广义的比喻,因为翻译并不是科学(翻译学才是科学),但如果我们认为翻译是“科学”,认为翻译活动具有“科学”所具备的“规则性”、“规律性”特征,那就不能再把“翻译是科学”当作比喻,而只是把它看作对翻译活动的一般性描述。同样,我们对“翻译是技术”一说,也可作出类似的解释。换言之,凡在实际语义上说的是“翻译像……”,而非“翻译(定义)就是……”,那么相关的这个表达形式便是翻译比喻。

另一方面,从较狭窄的意义上说,我们又可以强调比喻的形象性,坚持认为:只有在描述和解释翻译的过程中使用了形象类比,才可将其某个表达形式视

为翻译比喻。例如,只有当我们把翻译说成是“绘画”、“临画”,把译者说成是“先知”或“仆人”、“说谎的媒婆”,或把某些译品说成是“美而不忠的女人”等等时,才把它们归为翻译比喻。

本文采用前一种较宽泛的定义,即除了把着眼点放在具有生动形象和鲜明喻意的那类狭义的翻译比喻之外,同时把诸如“翻译是艺术”、“翻译是科学”、“翻译是技术”一类并不包含明显比喻形象的一般说法,也算作翻译比喻,纳入本文讨论的范围,目的在于不因筛选标准过严而漏掉了合格的例子。

根据翻译比喻的此种内涵和外延,本项研究对二百余种包含有翻译比喻的中西译学文献(包括著作和文章)进行较系统的挖掘,初步搜集到各类翻译比喻共270条,其中源自西方译学的翻译比喻156条,中文翻译比喻114条(包括译成中文的西方翻译比喻)。本文对于翻译比喻的讨论,即以搜集到的这二百多个实例作为基础而展开。

## 三、翻译比喻的分门别类

对翻译比喻进行分门别类,是本项研究的一个重要环节。但在分类之前,有三点情况需要特别说明:(1)由于篇幅所限,本文对涉猎的二百余种相关中西译学文献,不拟逐一列明,而只在参考文献中列出本文讨论中实际提及的条目。另外,对所采集到的270条翻译比喻,也无法在文中一一刊出,而只适量选录,以助讨论。(2)在所涉猎的外文资料中,绝大部分为英文资料,其中不单包括英语原作,同时更包括大量译自拉丁、德、法等语言的英文资料。可以说,笔者采集的种种西方翻译比喻,有许多均来自“二手”即译成英文的资料,而非直接来自相关翻译比喻的原始资料。我们同时也希望指出,虽然此种从“二手”、甚至“三手”资料中采集素材的方法并非最可靠、最理想的研究方法,但就相关翻译比喻的实际地位而论,这么做未必不是一种切实可行的、有效的方法,因为所采集到的只要是翻译比喻,不论是拉丁、英、德、法等语言中的原始比喻,还是以英文形式出现的外来比喻,它们都具有作为“翻译比喻”的合法地位,其作为本文研究对象的有效性也不应受到实质性影响。(3)翻译比喻的范围很广,我们对它的系统调查与研究只是处于起步阶段,因此所涉猎的资料无疑十分有限,疏忽、遗漏的翻译比喻一定不少。但笔者相信,所选读的这二百多种中西译学文献,可以说涵盖了中西翻译文论中承载翻译比喻最

多的主要资料,因此具有一定的代表性,可以作为相关研究和分析的基础。

笔者根据各个翻译比喻的基本意义及其所用“喻体”的基本属性,对搜集到的 270 条中西翻译比喻进行了简单分类,大体归类出十大类别。现将归类统计数据罗列如次:

### 1. 绘画、雕刻类 (共 45 条: 中文 21 英文 24); 实例选录:

(1) 以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。[1:80]

(2) 译文学书的工作就不同了:他所用的不是与原作同样的颜料,但却要他的画图有与原作同样的力量与效果。[2:379]

(3) 翻译是画画,不是照相;是念台词,不是背书。[3]

(4) Translation is a kind of drawing after the life... [4:23]

(5) Translation is precisely what the copying of a given model is to a beginner in the art of painting. [5:57]

(6) Scientific translations are manifestly paralleled by the work of the photographer and contain perhaps about the same proportion of art as the artist understands the word. Yet both translation and photography are affected by the technical knowledge of the operator. [6:32]

### 2. 音乐、表演类 (共 33 条: 中文 19 英文 14); 实例选录:

(1) 在演技上,理想的译者应该是“千面人”,不是“性格演员”。[7:747]

(2) [翻译]正如用琵琶、秦箏、方响、麝栗奏雅乐,节拍虽同,而音韵乖矣。[8:31]

(3) [Willard Trask (1900—1980) says] "I realized that the translator and the actor had to have the same kind of talent. What they both do is to take something of somebody else's and put it over as if it were their own... translation involves something like being on stage." [9:7]

(4) ... he [i.e., the translator] had to translate only what appealed to him... No actor would normally be expected to attempt a role that is in opposition to his character. Physical appearance or age. [10:229]

### 3. 桥梁、媒婆类 (共 29 条: 中文 16 英文 13);

### 实例选录:

(1) “媒”和“诱”当然说明了翻译在文化交流里所起的作用。它是个居间者或联络员,介绍大家去认识外国作品,引诱大家去爱好外国作品,仿佛做媒似的,使国与国之间缔结了“文学因缘”。[11:268]

(2) 他们[译者]是再创造的能人,他们在两种文化之间搭着桥梁,他们的努力使翻译工作变成一种英雄的事业。[12:1979]

(3) ...有些译本不免是“说谎的媒婆”;青年们上过一次当,遂以神经过敏起来...真正精妙的翻译,其可宝贵,实不在创作之下;而真正精妙的翻译,其艰难实倍于创作。“处女”固不易得,“媒婆”亦何尝容易做呀! [13:350]

(4) they... speak of the authors [i.e., the 72 translators of the Old Testament] not as translators but as prophets and priests of mysteries; whose sincerity and singleness of thought has enabled them to go hand in hand with the purest of spirits—the spirits of Moses. [14:14]

(5) He [the translator] shall be the morning star of a new day in our literature... [15:207]

(6) That is how we should look upon every translator: he is an man who tries to be an mediator in this general spiritual commerce and who has chosen it as his calling to advance the interchange. [16:25]

### 4. 奴隶、镣铐类 (共 23 条: 中文 6 英文 17); 实例选录:

(1) 除了翻书之外,不提倡自由创造,实际研究,只不造些鹦鹉名士出来罢了! ...译诗不是鹦鹉学舌,不是沐猴而冠。[17:329-334]

(2) [法耶夫特夫人]把愚蠢的译者比作仆人,被女主人打发去恭维某某人。女主人要讲的恭维话一到他口里,便变得粗暴而残缺不全;越是恭维话中的美妙词句越被这个仆人横加歪曲。[26:92]

(3) ... slaves we are and labour on another man's plantation we dress the vineyard but the wine is the owner's; if the soil be sometimes barren then we are sure of being scourged; if it be fruitful and our care succeeds we are not thanked for the proud reader will only say the poor drudge has done his duty... [18:175]

(4) [Translating is] much like dancing on ropes

with fettered legs [ 19 :172]

5 叛逆、投胎转世类 (共 33 条: 中文 14 英文 19); 实例选录:

(1) 真有灵感的译文,像投胎重生的灵魂一般,令人觉得是一种“再创造”。[ 20 :742]

(2) 十七世纪有人赞美这种造詣的翻译[“化境”翻译; 归化式翻译],比为原作的“投胎转世”(the transmigration of souls),躯壳换了一个而精神姿致依然故我。[ 21 :267]

(3) 不过它[译品]原是洋鬼子,当然谁也看不惯,为比较的顺眼起见,只能改换他的衣裳,却不该削低他的鼻子,剜掉他的眼睛。[ 22 :300]

(4) 17 世纪法国译评家梅纳日(Gilles Ménage)说他[德·阿布朗古尔/d'Abencour]的译作“使我联想起一位我在图尔时曾经爱恋过的女人,她很美,但不忠”。[ 23 :88]

(5) Traduttore traditore / The translator is a traitor/betrayer [意大利谚语]

(6) ... it seems to me that translating from one tongue into another... is like viewing Flemish tapestries from the wrong side for although you see the pictures they are covered with threads and obscure them so that the smoothness and the gloss of the fabric are lost [ 24 :149]

6 商人、乞丐类 (共 13 条: 英文 11 中文 2 共 33 条); 实例选录:

(1) 最好的翻译总是通过了译者全人的存在而凝成实果的。在凝的时候,首先却要结合着爱。缺乏高度的爱,把本来是杰作的原作,译成劣质商品,丢在中国读者面前。读者大公无私,拂袖而去,译者的精力就全浪费了。[ 25 :552]

(2) [有人评论 18 世纪法国不准确的翻译时说]在翻译英国文学作品时,译者就像尴尬的岳母向别人介绍出身低贱的女婿一样,总是要为原作者涂脂抹粉……[ 26 :86]

(3) If a translator finds himself compelled to omit something he may be excused if he offers something else in its place as if he were a merchant who having promised to deliver a specified weight of some commodity has failed to do so and must make amends by the gift of an unexpected bonus [ 27 :85]

7 酒水、味觉类 (共 19 条: 中文 18 英文 1); 实例选录:

(1) 改梵为秦,失其藻蔚,虽得大意,殊隔文体,有似嚼饭与人,非徒失味,乃令呕秽也。[ 28 :32]

(2) 诸出为秦言,便约不烦者,皆葡萄酒之被水者也。[ 29 :28]

(3) 如来去世,后人量愚浅,抄略此经,分作数分,随意增损,杂以世语,缘使违失本正,如乳之投水。[ 30 :43]

(4) 一杯伏特卡酒不能换成一杯白开水,总要还他一杯汾酒或茅台,才算尽了责。假使变成一杯白开水,里面还要夹杂些泥沙,那就不行了。[ 31 :24]

(5) ... Poesie is of so subtle a spirit that in pouring out of one language into another it will all evaporate and if a new spirit be not added in the transfusion there will remain nothing but a caput mortuum. [ 32 :156]

8 动物、果实、器具类 (共 31 条: 中文 16 英文 15); 实例选录:

(1) [赞宁]对“翻译”二字作了新的解释,在《义净传》的“系曰”中说:“译之言易也,谓以所有易所无也。譬诸桔枳焉,由易土而殖,桔化为枳,枳枳之呼虽殊,而辛芳干叶无异。”[ 33 :169]

(2) 苹果一烂,比别的水果更不好吃,但是也有人卖的,不过我们另外一种相反的脾气:首饰要“足赤”,人物要“完人”。一有缺点,有时就全部都不要了。爱人身上生几个疮,固然不至于就请律师离婚,但对于作者,作品,译品,却总归比较的严紧,萧伯纳坐了大船,不好;巴比塞不算第一个作家,也不好;译者是“大学教授,下职官员”,更不好。好的又不出来,怎么办呢?我想,还是请批评家用吃烂苹果的方法,来救一救急罢。[ 34 :295-296]

(3) 拿种子的譬喻来说,虽然“桔逾淮北而为枳”,但毕竟不会变为苹果、柿、梨,要紧的是不能蕃殖谬种,易言之,译诗的起码的,但也是首要的要求,是传达原作的境界,要入神,这也可以说是译诗的“极致”。[ 35 :675]

(4) Better a live sparrow than a stuffed eagle [ 36 :249]

(5) The live dog better than the dead lion [ 37 :250]

(6) How many poetic works reduced to prose that is to their simple meaning become literally nonexistent! They are anatomical specimens dead birds... Verse is put into prose as thrown into its coffin [ 38 :

(7) To talk about translation is rather like talking about the glass in front of a picture when it is the picture itself that engross our attention. [ 39 :180]

#### 9. 竞赛、游戏类 (共 16条: 英文 15, 中文 1); 实例选录:

(1) ... I would not have our paraphrase to be a mere interpretation but an effort to vie with and rival our original in the expression of the same thoughts [ 40 :20]

(2) I consider it to be the duty of a poetical translator never to suffer his original to fall. He must maintain with him a perpetual contest of genius... [ 41 :45-46]

(3) [ Translation is ] a game [ of chess ] with complete information... a game in which every succeeding move is influenced by the knowledge of previous decisions [ 42 :1172]

(4) [ The translation process is ] a kaleidoscopic never ending game of creative mental skill... [ but it is ] more akin to assembling a jigsaw than to a game of chess [ 43 :103]

#### 10. 比喻本身及其他类 (共 28条: 英文 26, 中文 2); 实例选录:

(1) A word is nothing but a metaphor for an object or... for another word [ and that translation is ] a form of adaptation making the new metaphor fit the original metaphor [ 44 :1-2]

(2) Robinson (1991) uses 'six master tropes' to describe translation comparing it to Metonymy, Synecdoche, Metaphor, Irony, Hyperbole and Metalepsis [ 45 :133-193]

(3) Translation is a mode. To comprehend it as mode one must go back to the original for that contains the law governing the translation, its translatability [ 46 :72]

(4) Evidently in this respect translating resembles teaching [ 47 :35]

应当指出, 本文在此把翻译比喻分为十类, 而非更多或更少类别, 主要是为了分析的便利。所采用的分类方法无疑是粗略的或粗线条的, 而且也只是可以采用的多种分类方法中的一种, 即按各个翻译比喻所用喻体的形态相似性来分类。限于篇幅, 对于种种可行的其他分类方法, 本文不拟深入讨论。

研究者希望在不断采集素材、不断充实现有“翻译比喻库”的基础上, 能就各种不同的分类方法和主题作一些后续的研究。

#### 四、翻译比喻的使用语境与文化蕴涵

作为一种普遍的人文现象, 比喻不同于逻辑表达, 它是修辞上一种多样易变的动态形式。“如果逻辑的基本工具是结构, 那么修辞的基本工具就是比喻……。如果结构的特性是稳定, 那么比喻的特性就是不定; 如果逻辑讲究的是可预测性, 那么修辞讲究的就是变化无常”[ 48 :134]。一般比喻如此, 翻译比喻也同样如此。因此, 在理论上, 人类关于翻译的思想有多少变化, 所创造的翻译比喻就可以有多少变化; 人类的翻译思想永无止境, 翻译比喻的创造也就会永无止境。而在翻译发展的实际中, 虽然人类作为整体, 其翻译思想是不断变化且永无止境的, 但人与人之间, 亦即译者与译者之间、论者与论者之间, 或不同的翻译或理论群体之间、不同的翻译或译论传统之间, 却会因为各自文化背景和对“翻译”这一客观世界认知能力的异同, 而在翻译比喻的创造和使用上既有相同又有不同, 或既有不同又有相同, 其变化总是有迹可循的, 发展也总是相对而言的。对二百多条中西翻译比喻的特征作一粗略检视, 可以或多或少地证实这一点: 尽管翻译比喻中所出现的“喻体”、“喻词”似乎五花八门, 多不胜数, 但从古到今, 译者和论者实际上始终都是围绕翻译过程中涉及的源文本主导性、译者顺从性或叛逆性、是采用意译还是采用直译等少数主要译学命题而创造和运用翻译比喻的。

从某种意义上说, 这是翻译比喻超越地域或超越民族界限的一个基本文化特性。亦即说, 无论中文或西文(或任何其他语言)中的翻译比喻, 无论其表象如何, 也无论其数量有多少, 它们所阐述的深层思想, 实际上都是围绕前面提到的有关源文本主导性、译者顺从性或叛逆性等几个基本主题而展开的。

在这个大前提下, 我们逐一扫描各个翻译比喻, 对它们的使用语境及其文化意蕴有以下几点主要发现: 一是, 绝大部分翻译比喻的使用语境都与文学翻译有关, 尤其是诗歌翻译。自古至今, 概莫如此。据我们对所搜集到的二百多个翻译比喻的统计, 其中关于文学翻译的比喻共有 240 多条, 约占总数的 90%; 关于其他翻译类别的比喻总共不过 30 条, 约占总数的 10%。在某种意义上, 这是翻译的必然现象。原因

很明显: (一)文学翻译有如文学创作, 是一种比其他翻译类型如宗教、科技翻译都更需要创意、更需要使用形象语言的翻译, 文学翻译家们既然更需要并更擅长于用诗的、形象的语言来从事翻译, 也自然更能使用诗的、形象的语言来谈论翻译。(二)就书面翻译而言, 文学翻译在整个翻译活动中往往处于主流的地位, 西方翻译传统尤其如此。虽然长期以来《圣经》翻译的地位举足轻重, 特别是在古罗马后期以及中古时期各民族语发展过程中, 《圣经》翻译扮演着最为重要的角色, 但从公元前3世纪中叶安德罗尼柯(Livius Andronicus)在罗马以荷马史诗《奥德赛》的拉丁语翻译开古罗马文学之先河的时候起直至21世纪的今天, 文学翻译在翻译活动中的主流地位始终没有从根本上动摇。即使是自20世纪中叶以来, 科技翻译、法律翻译、商业经贸翻译以及许多其他事务型翻译的重要性大大超越文学翻译, 但在探讨一般翻译理论问题的时候, 人们的基本立足点似乎仍然没有脱离文学翻译。当然, 在我国的翻译传统中, 相当长一段时期里占统治地位的是佛经翻译, 而不是一般意义上的世俗文学翻译。然而, 佛经翻译的这种统治地位早已成为历史, 世俗文学的翻译后来居上, 发展成了我国现当代翻译文化以及翻译研究文化中的主流。或许, 从另一个不同的角度来看, 恰恰因为在我国数百年佛经翻译的漫长历史中, 世俗文学的翻译几乎不存在, 因此, 我们从这一时期所能搜集到的翻译比喻也就屈指可数了。

二是, 在众多的翻译比喻中, 使用得最多的喻体是“绘画”、“雕刻”与“音乐”、“表演”两类可以笼统归为艺术范畴的形象, 共78条, 约占总数的30%; 其次是“奴隶”、“镣铐”与“叛逆”、“投胎转世”等分别突出译者“隐形”地位以及译者主体作用的形象, 共56条, 约占总数的22%。就较小的范围而论, 用“桥梁”、“媒人”等喻词来表达翻译中介功能的形象也有29条, 约占总数的11%。把这几个类别相加, 共160余条, 约占总数的63%。据此似可看出, 特定类别翻译比喻在数量上的多寡, 在一定程度上反映出翻译家们最关心的是什么, 或者说他们最希望自己所从事的这份事业是什么、他们的责任是什么、地位怎样、从中所品尝到的乐趣或苦果是什么, 等等。

三是, 大部分翻译比喻, 尤其是那些传世佳作, 除了一般都出自文学翻译或文学翻译批评大家之口以外, 也一般都产生于文学翻译蓬勃发展的盛世。例如, 在西方, 许多经久不衰的比喻形象, 如

译者的“画家”形象、“演员”形象、“奴隶”形象等等, 就是最先见于西方文学翻译的黄金时期——文艺复兴时期; 在我国, 翻译比喻如围绕“媒婆”形象、“婚约”形象所造比喻最为流行的时代, 似乎是20世纪上半叶以鲁迅为主要代表的白话文学翻译大发展的时代。

形形色色的翻译比喻, 无疑映衬着翻译比喻创造者和使用者的智慧和诗学表现力。然而, 从翻译家们最喜爱创造和使用的这形形色色的翻译比喻中, 我们见到的不仅仅是文学人想象力的多姿多彩, 更重要的是翻译这项人文、文学活动在本质、功能和方法上的复杂性和多面性, 而在这个具有普遍意义的复杂性和多面性背后, 却又同时隐藏着并非普遍存在的、不同翻译体系的文化蕴涵。

创造和使用什么样的翻译比喻, 往往反映出相关文化背景的影响, 即社会文化不同, 翻译比喻中所使用的喻体形象也就各异。我国佛经翻译时期出现的几个著名翻译比喻, 包括鸠摩罗什的“有似嚼饭与人, 非徒失味, 乃令呕秽也”、道安的“葡萄酒之被水者也”以及道朗的“如乳之投水”等, 不能不说与我国“民以食为天”的“食”文化密切相关。17世纪法国译评家梅纳日批评德·阿布朗古尔(d'Abancourt)的“归化型”翻译作品时, 所联想到的是一位他“爱恋过的女人, 她很美, 但不忠”, 这个形象无疑十分生动而如实地反映出了法国人的浪漫情怀。19世纪英国杰出翻译家爱德华·菲茨杰拉德(Edward FitzGerald)在谈论自己翻译波斯作品《鲁拜集》时所追求的目标, “宁愿是只活麻雀, 而不是只死鹰”, 后来在另一个场合又进一步坚持“活犬胜死狮”的翻译理念, 相比“藏龙卧虎”的中国文化, “雀”对“鹰”、“犬”对“狮”的形象似乎更具西方文化特色。

翻译比喻是更大文化环境的某种反映, 这一点从西方译论话语中“绘画”、“雕刻”、以及“表演”等艺术形象的使用足以得到证明。文艺复兴时期, 绘画、雕刻以及戏剧表演等艺术是推动欧洲人文事业向前蓬勃发展的主要力量, 其影响波及整个欧洲社会, 因此当时在翻译话语中, 频频出现各种围绕“绘画”、“雕刻”、“表演”等艺术形象而创造的翻译比喻, 也就不足为奇了。另外, “奴隶”更多的是一种西方人所熟知的社会现象和文化形象, 他们对于“主人”和“奴仆”之间关系的那份敏感, 似乎是我国文化中所不存在的。因此, 西方翻译比喻中的“奴隶”形象, 在德莱顿的时代就早已家喻户晓了。

另一方面,“媒婆”这个形象的蕴涵,特别是它的负面蕴涵,又是中国翻译文化或翻译研究文化中所更为熟悉的。虽然据钱钟书先生说,“歌德……比翻译家为下流的职业媒人……,因为他们把原作半露半遮,使读者想象它不知多少美丽,抬高了它的身价”[49:268],但西方人更多地是从较为中性的意义,即“媒人”而非“媒婆”所蕴涵的意义上来使用这个形象的,强调的多半是“中介人”(mediator)[50:25]的“媒介”而非“媒骗”作用。然而在我国,特别是在“媒婆”说甚为流行的20世纪三、四十年代,“媒婆”形象较为负面。因为“媒婆”“说谎”,所以“应当稍加遏抑”;“在男女交际自由的时候,谁还喜欢和媒婆周旋呢”;等等。当时与之相关的另一个形象是“订婚”、“结婚”。针对某些译者企图“霸占”、“垄断”翻译市场,对于某些原著自己翻译以后就不再容许他人重译的恶习,鲁迅先生批评说:有的人“看得译书好象订婚,自己首先套上约婚戒指了,别人便莫作非分之想”,这些人“看得翻译好象结婚,有人译过了,第二个便不该再来碰一下,否则,就仿佛引诱了有夫之妇似的,他要来唠叨,当然啰,是维持风化”[51:298]。无疑,鲁迅的这类翻译比喻,尖锐凌厉,是当时中国社会封建婚姻意识充斥的译学写照。

## 五、结 语

翻译比喻是翻译文化和翻译研究文化中一个现实的、历史的现象,是帮助我们全面认识翻译尤其是文学翻译的一个窗口。通过翻译比喻,我们可以清楚地认识到,翻译在本质上是一种具有多面特性的活动。因此,翻译比喻的系统研究可以构成译学研究的一个有益课题,不仅有助于我们增进对翻译本质的认识,同时也对翻译学学科领域的扩大和充实具有独特意义。

囿于篇幅,本文仅就翻译比喻的含义、分类及其使用语境、文化意蕴等几个基本问题进行了初步探讨。对与之相关的其他问题,例如透过翻译比喻这个视窗,究竟能够看到什么样的翻译本质,以及透过对翻译比喻的系统研究,又能获得什么样的译学启示等等,笔者拟另文探讨。

## 参考文献:

[1] 傅雷.《高老头》重译本序[A],1951.翻译研究论文集(1949—1983)[C].北京:外语教学与研究出版

社,1984:80—81.  
 [2] 郑振铎:译文学书的方法如何?[A],1921.罗新璋.翻译论集[C].北京:商务印书馆,1984:369—382.  
 [3] 王宗炎.评齐沛合译[J].外国语,1981(4).  
 [4] Dryden John. Preface to *Sylvae* Or the Second Part of *Poetica Miscellanies*[A], 1685. Reprinted in Schulze et al., 1992:22—24.  
 [5] Gottsched Johann Christoph. Extract from the *Critische Dichtkunst* (Critical Poetics)[A], 1743. Translated and reprinted in Lefevere, 1992:57.  
 [6] Savory Theodore. *The Art of Translation*[M]. London: Jonathan Cape, 1968.  
 [7] 余光中.翻译和创作[A],1969.罗新璋.翻译论集[C].北京:商务印书馆,1984:742—753.  
 [8] 钱钟书.翻译术开宗明义[A].罗新璋.翻译论集[C].北京:商务印书馆,1984:28—31.  
 [9] Venuti Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*[M]. London and New York: Routledge, 1995.  
 [10] Nossack Hans Erich. *Translating and Being Translated* (*Übersetzen und Übersetztwerden*)[A], 1965. Translated by Sharon Slopp and reprinted in Schulze et al., 1992:228—238.  
 [11] 钱钟书.林纾的翻译[A],1979.翻译研究论文集(1949—1983)[C].北京:外语教学与研究出版社,1984:267—295.  
 [12] 王佐良.词义·文体·翻译[J].翻译通讯,1979(1).  
 [13] 茅盾.“媒婆”与“处女”[A],1934.罗新璋.翻译论集[C].北京:商务印书馆,1984:349—351.  
 [14] Philo Judaeus. *The Creation of the Septuagint* (from *The Life of Moses* [De vita Moysi]), 20 B.C.E. (?) . Printed in English translation by F.H. Colson in Robinson, 1997:13—14.  
 [15] Herder Johann Gottfried von. *The Ideal Translator as Morning Star* (from *On the More Recent German Literature: Fragments über die neuere Deutschen Literatur* [Fragments]), 1766—1767. Revised edition in 1768. Translated by Douglas Robinson and reprinted in Robinson, 1997:207—208.  
 [16] Goethe Johann Wolfgang von. Extract from the *Schriften zur Literatur* (Writings on Literature)[A], 1824. Translated and reprinted in Lefevere, 1992:24—25.  
 [17] 郭沫若.《雪莱诗选》小序[A],1923.罗新璋.翻译论集[C].北京:商务印书馆,1984:333—334.  
 [18] Dryden John. *Steering Between Two Extremes* (from *Dedication of the Aeneis* to John Lord Marquess of Northampton's Earl of Musgrave)[A], 1697. Reprinted in

- Robinson 1997: 174—175.
- [ 19] D'Arden John Preface to Ovid's Epistles [ A], 1680 Reprinted in Robinson 1997: 172—174.
- [ 20] 余光中. 翻译和创作 [ A], 1969 罗新璋. 翻译论集 [ C]. 北京: 商务印书馆, 1984: 742—753
- [ 21] 钱钟书. 林纾的翻译 [ A], 1979. 翻译研究论文集 (1949—1983) [ C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1984: 267—295
- [ 22] 鲁迅. “题未定”草 [ A], 1935. 罗新璋. 翻译论集 [ C]. 北京: 商务印书馆, 1984: 299—303
- [ 23] 谭载喜. 西方翻译简史 (增订版) [ M]. 北京: 商务印书馆, 2004: 88
- [ 24] Cervantes Saavedra Miguel de Viewing Flemish Tapes tries from the Wrong Side ( from Don Quixote Part II) [ A], 1615 Translated by Walter Starkie and reprinted in Robinson 1997: 148—149
- [ 25] 李健吾. 翻译笔谈 [ A], 1951 罗新璋. 翻译论集 [ C]. 北京: 商务印书馆, 1984: 552—557
- [ 26] 谭载喜. 西方翻译简史 (增订版) [ M]. 北京: 商务印书馆, 2004: 86
- [ 27] Savory Theodore The Art of Translation [ M]. London: Jonathan Cape 1968.
- [ 28] 鸠摩罗什. 为僧睿论西方辞体 [ A]. 罗新璋. 翻译论集 [ C]. 北京: 商务印书馆, 1984: 32
- [ 29] 道安. 比丘大戒序 [ A]. 罗新璋. 翻译论集 [ C]. 北京: 商务印书馆, 1984: 27—28
- [ 30] 道朗. 大涅槃经序 [ A]. 罗新璋. 翻译论集 [ C]. 北京: 商务印书馆, 1984: 43.
- [ 31] 郭沫若. 谈文学翻译工作 [ A], 1954. 翻译研究论文集 (1949—1983) [ C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1984: 21—24
- [ 32] Denham John Preface to The Destruction of Troy [ A], 1656 Reprinted in Robinson 1997: 156
- [ 33] 马祖毅. 中国翻译史 (上卷) [ M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1999: 169.
- [ 34] 鲁迅. 关于翻译 (下) [ A], 罗新璋. 1933. 翻译论集 [ C]. 北京: 商务印书馆, 1984: 295—296
- [ 35] 王科一. 从雪莱论译诗谈起——雪莱作品学习小札 [ A], 1962 罗新璋. 翻译论集 [ C]. 北京: 商务印书馆, 1984: 674—677.
- [ 36] FitzGerald Edward Letter to E. B. Cowell [ A], 1859. Reprinted in Robinson 1997: 249.
- [ 37] FitzGerald Edward Letter to J. R. Lowell [ A], 1878. Reprinted in Robinson 1997: 250.
- [ 38] Valéry Paul Variations on the Eclogues ( Variations sur Les Bucoliques) [ A], 1953 Translated by Denise Follet and reprinted in Schulte et al., 1992: 113—126
- [ 39] Savory Theodore The Art of Translation [ M]. London: Jonathan Cape 1968.
- [ 40] Quintilian 96? AD Institutio oratoria ( Institutes of Oratory) [ M]. Excerpted in English translation by John Selby Watson in Robinson 1997: 19—20
- [ 41] Tytler Alexander F. Essay on the Principles of Translation [ M]. London: Dent & Sons Ltd; New York: Dutton & Co. Inc., 1907.
- [ 42] LeVý Ján. Translation as a Decision Making Process [ A]. To Honour Roman Jakobson. Essays on the Occasion of His Seventieth Birthday. Volume II [ C]. The Hague: Mouton 1967: 1171—82
- [ 43] Gorde Dinda L. Translation Theory and the Semiotics of Games and Decisions [ A]. Translation Studies in Scandinavia. Proceedings from The Scandinavian Symposium on Translation Theory ( SSOTT) II Lund 14—15 June 1985 [ C] ( edited by Lars Wolff and Hans Lindquist). Lund: CWK Gleerup 1986: 96—104
- [ 44] Rabassa Gregory No Two Snowflakes Are Alike. Translation as Metaphor [ A]. John Biguenet, Rainer Schulte. The Craft of Translation [ C]. Chicago: University of Chicago Press 1992: 1—12
- [ 45] Robinson Douglas The Translators Turn [ M]. Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press 1991
- [ 46] Benjamin Walter 1923 The Task of the Translator ( Die Aufgabe des Übersetzers) [ A]. Translated by Harry Zohn and printed in Schulte et al., 1992: 71—82
- [ 47] Savory Theodore The Art of Translation [ M]. London: Jonathan Cape 1968.
- [ 48] Robinson Douglas The Translators Turn [ M]. Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press 1991
- [ 49] 钱钟书. 林纾的翻译 [ A], 1979. 翻译研究论文集 (1949—1983) [ C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1984: 267—295.
- [ 50] Goethe Johann Wolfgang von Extract from the Schriften zur Literatur ( Writings on Literature) [ A], 1824 Translated and reprinted in LeFevre 1992: 24—25
- [ 51] 鲁迅. 非有复译不可 [ A], 1935. 罗新璋. 翻译论集 [ C]. 北京: 商务印书馆 1984: 297—298.

收稿日期: 2005—10—28

作者简介: 谭载喜, 教授, 香港浸会大学驻校学者、博士生导师, 兼任中山大学和北京语言大学博士生导师。研究方向: 译学理论, 中西译论比较, 中英语言文化比较。